

**Walter Brandon Thomas**

**Charley's Aunt**

**Уолтер Брэндон Томас**

**Тетушка Чарли (Здравствуйте, я ваша тетя!)**

Пьесу адаптировала **Катерина Комиссарова**

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

**THE PERSONS IN THE PLAY (действующие лица в пьесе)**

**STEPHEN SPETTIGUE** Solicitor, Oxford (Стивен Спеттиг, адвокат /из/ Оксфорда; *solicitor* [sə'lisitə] — *солицитор*<sup>1</sup>, *поверенный; адвокат; Oxford* ['ɒksfəd])

**AMY SPETTIGUE** Spettigue's Niece (Эми Спеттиг, племянница Спеттига; *niece* [ni:s])

**KITTY VERDUN** Spettigue's Ward (Китти Вердан, воспитанница Спеттига; *ward* [wɔ:d] — *опека, попечительство; лицо, находящееся под опекой, подопечный; воспитанник*)

---

<sup>1</sup> Солицитор — адвокат, подготавливающий дела для барристера и выступающий только в судах низшей инстанции (в отличие от барристера — адвоката, который имеет право выступать в высших судах).

COLONEL SIR FRANCIS CHESNEY, BART. Late Indian Service  
(полковник сэр Фрэнсис Чизни, баронет, служивший в Индии; *colonel* [kɜ:nl]; *Bart.* /сокр./ = *Baronet* ['bærənɪt] — баронет; *late* — опоздавший, поздний; прежний, бывший; *service* ['sɜ:vɪs] — услужение; военный, относящийся к вооруженным силам)

DONNA LUCIA D'ALVADOREZ From Brazil (донна Люсия д'Альвадорез из Бразилии; *Brazil* [brə'zɪl])

ELA DELAHAY (Эла Делахэй)

JACK CHESNEY (Джек Чизни), CHARLEY WYKEHAM (Чарли Уайкэм), LORD FANCOURT BABBERLEY (лорд Фэнкорт Бэбберли) Graduates at St. Olde's College, Oxford (выпускники Колледжа Святого Олда<sup>2</sup> в Оксфорде; *graduate* ['grædʒʊɪt] — выпускник учебного заведения; *St.* /сокр./ = *Saint* — святой; *college* ['kɒlɪdʒ] — университетский колледж /в Великобритании/)

BRASSETT A College Scout (Брассетт, служитель колледжа; *scout* [skaʊt] — разведчик; скаут, член организации скаутов; /разг./ служитель /в Оксфордском университете/)

STEPHEN SPETTIGUE Solicitor, Oxford

AMY SPETTIGUE Spettigue's Niece

KITTY VERDUN Spettigue's Ward

COLONEL SIR FRANCIS CHESNEY, BART. Late Indian Service

DONNA LUCIA D'ALVADOREZ From Brazil

ELA DELAHAY

JACK CHESNEY, CHARLEY WYKEHAM, LORD FANCOURT

BABBERLEY Graduates at St. Olde's College, Oxford

BRASSETT A College Scout

---

<sup>2</sup> Вымышленный колледж, которого нет в Оксфорде (и где-либо еще).

АКТ I.

(Действие I)

SCENE (место действия; *scene* [si:n]). Interior of Jack Chesney's Rooms (квартира Джека Чизни: «пространство внутри квартиры Джека Чизни»; *interior* [in 'tɪəriə] — внутренность, внутренняя сторона, пространство внутри; интерьер; *room* [ru:m] — комната; /во мн. ч./ квартира, жилье), St. Olde's College, Oxford (Колледж Святого Олда, Оксфорд). Morning (утро).

JACK [seated at the writing-table, an unlit pipe in his mouth (сидит за письменным столом /с/ незажженной трубкой во рту; *to seat* — сажать, усаживать; *to light* — зажигать; *unlit* — неосвещенный, темный; незажженный; *pipe* — труба; курительная трубка; *mouth* [maʊθ]), struggling wildly to write a letter (отчаянно пытаюсь написать письмо; *to struggle* — бороться; делать усилия, стараться изо всех сил; *wild* ['waɪld] — дикий; обуреваемый страстями; бурный, неистовый). *He looks at the letter and tears it up* (он смотрит на письмо и рвет его; *to tear* [teə] — рвать, срывать, отрывать; *to tear up* — изорвать).] I can't (я не могу)! I can't get into the vein (я не могу уловить настроение: «попасть в вену»; *vein* [veɪn] — вена; ход /мысли/; настроение, расположение, творческий подъем; тон, стиль). [*Flings down the pen* (бросает ручку /на стол/; *to fling* — метать, бросать, швырять; *to fling smth. down* — свалить что-л., сбросить что-л.; бросить на пол, на землю и т. п.).] I don't know what to say (я не знаю, что сказать) — don't know how to begin (я не знаю, как начать).

АКТ I.

SCENE. Interior of Jack Chesney's Rooms, St. Olde's College, Oxford.  
Morning.

JACK [seated at the writing-table, an unlit pipe in his mouth, struggling wildly to write a letter. He looks at the letter and tears it up.] I can't! I can't get into the vein. [Flings down the pen.] I don't know what to say — don't know how to begin.

I wish to goodness I'd spoken to her at the dance the other evening (Господи, хотел бы я, чтобы я объяснился = *Господи, как жаль, что я не объяснился* с ней на танцах вчера вечером; *to wish* — *желать, хотеть, выразить желание*; *goodness* ['gʊdnɪs] — *доброта, великодушие*; /эвфем./ *заменяет в восклицаниях слово God* — *Господи*; *to speak* — *говорить; объясняться*; *dance* [da:ns] — *танец, пляска; бал, танцевальный вечер*; *other* — *еще один, другой; былой, прошлый*), when she told me they were all going away for the summer (когда она сказала мне, что они все уезжают на лето; *to go away* — *уходить, уезжать*); instead, I've gone and left everything till the very last minute (вместо этого я ушел и оставил все на самый последний момент; *instead* [ɪn 'sted] — *вместо, взамен*; *minute* ['mɪnɪt] — *минута; мгновение, момент*), and now I'm regularly nonplussed (и теперь я в полном замешательстве; *regularly* ['regjʊləli] — *правильно, регулярно*; /разг./ *полностью, совершенно*; *nonplussed* [ˌnɒn 'plʌst] — *удивленный, смущенный; в замешательстве*). *By George* (черт возьми; *by George* /сокр./ = *by Saint George* — *клянусь святым Георгием; ей-богу; честное слово; черт возьми*)! I know what I'll do (я знаю, что я сделаю). I'll make an exercise of it (я потренируюсь: «я сделаю из этого упражнение»; *exercise* ['eksəsaɪz] — *упражнение, тренировка*). I'll write it out a dozen different ways (я напишу дюжину разных писем: «я запишу это дюжиной разных способов»; *dozen* [dʌzn]; *way* — *путь; образ действия, метод, способ*), and send the one I think looks the best (и отправлю то, которое мне покажется самым лучшим; *to look* — *смотреть; выглядеть, казаться*).

I wish to goodness I'd spoken to her at the dance the other evening, when she told me they were all going away for the summer; instead, I've gone and left everything till the very last minute, and now I'm regularly nonplussed. By George! I know what I'll do. I'll make an exercise of it. I'll write it out a dozen different ways, and send the one I think looks the best.

So come on, Jack (ну, давай, Джек; *to come on* — наступать, надвигаться; *come on* — /разг./ ну-ка, ну давай), here we are, in love with the dearest girl on earth (вот и мы = *вот ты* влюблен в самую прекрасную девушку на земле; *dear* — дорогой, милый; славный, прелестный; *earth* [z:θ]) — tackle her like a man (веди себя, как мужчина: «хватай ее, как мужчина»; *to tackle* — энергично браться /за что-л./, схватить, пытаться удержать), and tell her so (и скажи ей об этом), or they'll be off north (или они уедут на север; *to be off* — покинуть, уйти), you'll be gone down (/a/ ты потерпишь неудачу; *to go down* — уменьшаться; быть побежденным; проиграть, потерпеть неудачу), and have lost your chance for ever (и потеряешь свой шанс навсегда; *to lose* [lu:z] — терять; *chance* [ʃa:ns] — случай; судьба, удача, счастье; возможность, вероятность, шанс). She's my fate (она моя судьба), and I'm hanged if I shan't be hers (и будь я проклят, если не стану ее /судьбой/; *to hang* — вешать; *I'm hanged* — будь я проклят, провалиться мне на этом месте: «я повешен»)! So here goes (итак, начнем: «итак, вот идет»). [Writing (пишет).] «My Darling (моя дорогая)»! [Stops (останавливается).] Rather strong, perhaps, to begin with (слишком сильно, пожалуй, для начала: «чтобы начать»; *perhaps* [pə 'hæps] — может быть, возможно, пожалуй). [Tears up the paper (рвет бумагу), begins again (начинает снова).]

So come on, Jack, here we are, in love with the dearest girl on earth — tackle her like a man, and tell her so, or they'll be off north, you'll be gone down, and

have lost your chance for ever. She's my fate, and I'm hanged if I shan't be hers! So here goes. [Writing.] «My Darling»! [Stops.] Rather strong, perhaps, to begin with. [Tears up the paper, begins again.]

«My Dear Miss Verdun (моя дорогая мисс Вердан)» [Stops again (останавливается снова).] No, too formal (нет, слишком сухо; *formal* — официальный; сухой; формальный) — and not a bit what I really feel (и ни капли не /похоже на то/, что я действительно чувствую; *bit* — кусок, кусочек; небольшое количество, немного, чуть-чуть; *really* [ˈri:əli] — действительно, на самом деле, по-настоящему). [Tears that up (рвет и это).] «My Dear (моя дорогая)» Hang it, why not (черт возьми, почему нет; *hang it* — черт, черт возьми: «повесь это»)? [Writes boldly (смело пишет; *bold* [bɔ:ld] — храбрый, смелый; наглый, дерзкий).] «My Dear Kitty (моя дорогая Китти)»! That's grand (это замечательно; *grand* [grænd] — грандиозный, величественный, большой; /разг./ восхитительный, прекрасный, замечательный)!

BRASSETT [College Scout between forty and fifty years of age (служитель колледжа в возрасте от сорока до пятидесяти лет).] [Enters quietly (тихо входит; *quiet* [ˈkwaɪət] — тихий, бесшумный, неслышный).]

Now I can go ahead like a house on fire (теперь у меня дело пойдет: «теперь я смогу двигаться вперед, как дом в огне»; *like a house on fire* — быстрыми темпами: «как дом, охваченный огнем»). [Looking proudly at letter (смотрит на письмо с гордостью; *proud* [praʊd] — гордый; испытывающий чувство удовлетворения).] «My Dear Kitty (моя дорогая Китти)» —

«My Dear Miss Verdun» [Stops again.] No, too formal — and not a bit what I really feel. [Tears that up.] «My Dear» Hang it, why not? [Writes boldly.] «My Dear Kitty»! That's grand!

BRASSETT [College Scout between forty and fifty years of age.] [Enters quietly.]

Now I can go ahead like a house on fire. [Looking proudly at letter.] «My Dear Kitty» —

BRASSETT. I beg pardon, sir (я прошу прощения, сэ́р; *to beg* — *просить; умолять; pardon* [pa:dn] — *прощение, извинение*), but would you mind (но вы не возражаете) — ?

JACK. Yes, very much (да, очень /возражаю/); go away, I'm busy (уходите, я занят; *busy* ['bɪzɪ] — *занятой, несвободный; занимающийся или поглощенный чем-л.; работающий над чем-л.*).

BRASSETT. Yes, sir, but (да, сэ́р, но)—

JACK. I'm busy with the most important affair (я занят важнейшим делом; *important* [ɪm 'pɔ:tənt] — *важный, значительный, существенный; affair* [ə 'feə] — *дело*); get out (убирайтесь; *to get out* — *выходить; get out!* — *выходи! убирайся!*)!

BRASSETT. Yes, sir (да, сэ́р).

JACK [aside (в сторону)]. Just as I'd made such a good start, too (именно тогда, когда я так хорошо начал: «сделал такое хорошее начало»)! [At letter again (снова к письму).] «My Dear Kitty (моя дорогая Китти)» —

BRASSETT. I beg pardon, sir, but would you mind — ?

JACK. Yes, very much; go away, I'm busy.

BRASSETT. Yes, sir, but —

JACK. I'm busy with the most important affair; get out!

BRASSETT. Yes, sir.

JACK [aside]. Just as I'd made such a good start, too! [At letter again.] «My Dear Kitty» —

[Brassett calmly drops books back on to table (Брассетт невозмутимо роняет книги на стол; *to drop* — капать; ронять, выпускать; *calm* [ka:m] — безветренный, тихий; спокойный; невозмутимый).]

JACK [aloud (громко; *aloud* [ə 'laʊd] — естественным, нормальным голосом, не шепотом; вслух; громко, во весь голос).] What are you doing, Brassett (что вы делаете, Брассетт)? Confound it all, what do you want (черт возьми, чего вы хотите; *to confound* [kən 'faʊnd] — смущать, сбивать с толку; проклинать; *confound it!* — к черту! будь оно проклято!)?

BRASSETT. I merely wish to say, sir (я только хотел сказать, сэр; *merely* ['mɪəli] — только, просто, единственно), that I have laid out a few things which (что я /тут/ положил несколько вещей, которые; *to lay out* — вынимать, выкладывать, раскладывать) —

JACK. All right, thank you (хорошо, спасибо; *all right* — все хорошо, все в порядке: «все правильно»), get out and leave me alone (убирайтесь и оставьте меня в покое; *to leave* [li:v] — уходить, уезжать; оставлять; *alone* [ə 'ləʊn] — один, одинокий; в одиночестве; *to leave smb. alone* — оставить кого-л. в покое, не трогать кого-л.).

BRASSETT. Which I thought you wouldn't care to (которые, я подумал, вы не захотите; *to think* — думать; полагать, считать; *thought* [θɔ:t]; *to care* [keə] — заботиться; иметь желание, хотеть) —

JACK [in despair (в отчаянии; *despair* [dis 'peə] — отчаяние, безысходность, безнадежность)]. Take 'em (возьмите их; 'em /сокр./ = *them*) — keep 'em (оставьте их себе; *to keep* — держать, иметь, хранить; не возвращать, оставлять себе)! Take every blessed rag I've got (возьмите все чертовы тряпки, что у меня есть; *blessed* ['blesɪd] — благословенный; /эмоц.-усил./ проклятый, чертов; *rag* — тряпка, лоскут)... only go away (только уходите)!

[Brassett goes to the door (Брассетт идет к двери).]



[At the letter again (снова к письму), savagely (в ярости; *savage* ['sæviðʒ] — дикий, варварский; свирепый; взбешенный, разъяренный).] «My Dear Kitty (моя дорогая Китти)» —

[Brassett calmly drops books back on to table.]

JACK [aloud.] What are you doing, Brassett? Confound it all, what do you want?

BRASSETT. I merely wish to say, sir, that I have laid out a few things which —

JACK. All right, thank you, get out and leave me alone.

BRASSETT. Which I thought you wouldn't care to —

JACK [in despair]. Take 'em — keep 'em! Take every blessed rag I've got... only go away!

[Brassett goes to the door.]

[At the letter again, savagely.] «My Dear Kitty» —

BRASSETT [at the door (у двери)]. Beg pardon, sir (простите, что вы сказали, сэр; *beg pardon* /сокр./ = *I beg your pardon* — извините меня; простите, что вы сказали; повторите, пожалуйста, я не расслышал)?

JACK. Confound it (черт возьми)! I wasn't addressing you (я не вам говорил; *to address* [ə'dres] — адресовать, направлять; обращаться) — go away (уходите)!

[Brassett goes out, quickly (Брассетт быстро уходит; *quick* [kwɪk] — быстрый, скорый). Enters Charley with a letter (входит Чарли с письмом). Charles Wykeham is about twenty (Чарльзу Уайкэму около двадцати), good-looking (/он/ красивый; *good-looking* — красивый, обладающий приятной внешностью), medium height (среднего роста; *medium* ['mi:diəm]; *height* [haɪt]), fair (светловолосый; *fair* [feə] — честный, справедливый; белокурый, светлый), Saxon type (англо-саксонского типа), charming (обаятельный; *charming* — очаровательный, обаятельный, прелестный)

and though shy is not awkward (и, хотя застенчивый, но не неловкий; *though* [ðəʊ] — *хотя, несмотря на*; *shy* [ʃaɪ] — *застенчивый, стеснительный, робкий*; *awkward* ['ɔ:kwəd] — *неуклюжий, неловкий, нескладный*).]

«My Dear Kitty (моя дорогая Китти)» —

CHARLEY [mildly (мягко; *mild* [maɪld] — *мягкий; кроткий, тихий*)]. I say (послушай: «я говорю»)!

JACK [throwing down pen (бросает ручку; *to throw* [θrəʊ] — *бросать, кидать, швырять*), jumping up savagely (разъяренно вскакивает)]. If you don't clear out, Brassett (если ты не уберешься отсюда, Брассетт; *to clear* — *очищать; to clear out* — *вычистить; уйти, убраться*) — Oh, it's you, Charley (о, это ты, Чарли)! What is it, old chap (что это = *что случилось, старина; old* — *старый; chap* — *малый, парень*)?

CHARLEY. Nothing, Jack (ничего, Джек). I don't want to interrupt you if you're busy (я не хочу тебе мешать, если ты занят; *to interrupt* [ɪntə 'rʌpt] — *прерывать; перебивать; нарушать, мешать*). [Going (собирается уходить).]

BRASSETT [at the door]. Beg pardon, sir?

JACK. Confound it! I wasn't addressing you — go away!

[Brassett goes out, quickly. Enters Charley with a letter. Charles Wykeham is about twenty, good-looking, medium height, fair, Saxon type, charming and though shy is not awkward.]

«My Dear Kitty» —

CHARLEY [mildly]. I say!

JACK [throwing down pen, jumping up savagely]. If you don't clear out, Brassett — Oh, it's you, Charley! What is it, old chap?

CHARLEY. Nothing, Jack. I don't want to interrupt you if you're busy. [Going.]

JACK. It's all right, Charley (все в порядке, Чарли), don't go (не уходи), it's only that fool Brassett (это я тому дураку Брассетту; *fool* [fu:l] — дурак, глупец).

CHARLEY. What's he doing (что он делает)?

JACK. Only bagging all my clothes because I'm going down (просто берет себе всю мою одежду, потому что я заканчиваю университет; *bag* — мешок; сумка; *to bag* — класть, накладывать в мешки, пакеты; присваивать, захватывать; *clothes* [kləʊðz] — одежда; *to go down* — спускаться; бросить или окончить университет /Оксфордский или Кембриджский/), and worrying me like Old Harry (и надоедает мне, как дьявол; *to worry* ['wʌri] — надоедать, досаждать, беспокоить; *Old Harry* — /эвфем./ дьявол: «старый Гарри») while I'm trying to write a-most-important-letter (пока я пытаюсь написать очень важное письмо). Don't mind me today (не обращай на меня внимания сегодня; *to mind* [maɪnd] — заботиться, волноваться, беспокоиться; обращать внимание); I'm nervous (я взволнован; *nervous* ['nɜ:vəs] — нервный; взволнованный, возбужденный) and naggy (и ворчлив; *naggy* — ворчливый, придирчивый, сварливый) and nonplussed (и в полном замешательстве).

CHARLEY. And so am I, Jack (и я тоже, Джек).

JACK. Why (почему)?

CHARLEY. I've been trying to write a letter, too (я тоже пытался написать письмо).

JACK. A letter (письмо)! To whom (кому)?

CHARLEY. To — to Miss Spettigue (мисс... мисс Спеттиг).

JACK. It's all right, Charley, don't go, it's only that fool Brassett.

CHARLEY. What's he doing?

JACK. Only bagging all my clothes because I'm going down, and worrying me like Old Harry while I'm trying to write a-most-important-letter. Don't mind me today; I'm nervous and naggy and nonplussed.

CHARLEY. And so am I, Jack.

JACK. Why?

CHARLEY. I've been trying to write a letter, too.

JACK. A letter! To whom?

CHARLEY. To — to Miss Spettigue.

JACK. How far have you got (как далеко ты продвинулся)?

CHARLEY. Oh (o)! I began awfully well, but (я начал очень хорошо, но; *awfully* ['ɔ:flɪ] — ужасно, очень, крайне) — I didn't want to be too distant (я не хотел быть слишком холодным; *distant* ['distənt] — отдаленный, удаленный, дальний; сдержанный, сухой, холодный, отчужденный), and I didn't like to be too (и я не хотел быть слишком) — too (слишком)—

JACK. Familiar (фамильярным; *familiar* [fə'milɪə] — близкий, интимный; фамильярный). Well (ну)?

CHARLEY. So I just said (так что я просто написал; *to say* — говорить, сказать; *выражать*), «My Dear Amy (моя дорогая Эми)» — and then words failed me (и потом у меня кончились слова; *to fail* — терпеть неудачу; *подводить*; *прекращаться*, *подходить к концу*), and I've come to you for advice (и я пришел к тебе за советом). You always know what to say and do (ты всегда знаешь, что сказать и сделать).

JACK [dubiously, with a look towards the letter (с сомнением глядя на /свое/ письмо; *dubious* ['dju:biəs] — сомнительный; сомневающийся, колеблющийся; выражающий или отражающий сомнение)]. Oh (o)! Do I (правда)?

CHARLEY. You know my idiotic complaint (ты знаешь мой дурацкий недуг; *idiotic* [ɪdɪ'ɒtɪk] — идиотский, идиотический; дурацкий, глупый; *complaint*

[kæt 'pleɪnt] — недовольство; жалоба; недомогание, болезнь); I'm shy (я застенчив) — you're not (ты нет).

JACK. Aren't I (правда)?

JACK. How far have you got?

CHARLEY. Oh! I began awfully well, but — I didn't want to be too distant, and I didn't like to be too — too —

JACK. Familiar. Well?

CHARLEY. So I just said, «My Dear Amy» — and then words failed me, and I've come to you for advice. You always know what to say and do.

JACK [dubiously, with a look towards the letter]. Oh! Do I?

CHARLEY. You know my idiotic complaint; I'm shy — you're not.

JACK. Aren't I?

CHARLEY. So prescribe for me, old chap (так пропиши мне /лекарство/, старина; *to prescribe* [prɪz 'kraɪb] — предписывать; прописывать /лекарство и т. п./). What am I to say (что мне сказать)?

JACK. A good idea (хорошая мысль; *idea* [aɪ 'dɪə] — идея, мысль)! I'll prescribe for him (я пропишу ему) and take the medicine myself (и приму лекарство сам; *medicine* ['meds(ə)n] — медицина; лекарство). Now then, let's see (ну, давай посмотрим). You're in love with Amy Spettigue (ты влюблен в Эми Спеттиг), and you want to know if there's any hope for you (и ты хочешь знать, есть ли у тебя какая-нибудь надежда), and if so (и если так) —

CHARLEY. You see (понимаешь; *to see* — видеть; понимать, сознавать), they're all off to Scotland tomorrow (они все завтра уезжают в Шотландию).

JACK. Yes, I know (да, я знаю), and you want to see her at once (и ты хочешь увидеть ее немедленно; *at once* [ət 'wʌns] — сразу, немедленно, тотчас же). When and where (когда и где)? — bearer waits (податель /письма/ ждет

/ответа/; *to bear* [beə] — *переносить, перевозить; носить, нести; bearer* [ˈberə] — *носильщик; посыльный; податель, предъявитель*). Do I diagnose the case accurately (*точный диагноз я ставлю; to diagnose* [ˈdaɪəgnəʊz] — *ставит диагноз, диагностировать; case* — *случай; заболевание; to diagnose the case* — *поставит диагноз больному; accurate* [ˈækjərət] — *точный, правильный*)?

CHARLEY. To a «Tee», old chap (*абсолютно, старина; to a tee* — *точь-в-точь, абсолютно, тютелька в тютельку*)!

CHARLEY. So prescribe for me, old chap. What am I to say?

JACK. A good idea! I'll prescribe for him and take the medicine myself. Now then, let's see. You're in love with Amy Spettigue, and you want to know if there's any hope for you, and if so —

CHARLEY. You see, they're all off to Scotland tomorrow.

JACK. Yes, I know, and you want to see her at once. When and where? — bearer waits. Do I diagnose the case accurately?

CHARLEY. To a "Tee," old chap!

JACK. Very well then; you'll want to say something to this effect (*очень хорошо, тогда тебе нужно написать что-то в этом роде; to want* [wɒnt] — *хотеть, желать; /разг./ быть нужным, необходимым; требоваться; effect* [ɪˈfekt] — *результат; смысл, содержание; to this effect* — *с этой целью, в этом смысле; следующего содержания*): [writing (пишет)] «My Dear Kitty (*моя дорогая Китти*)» — [Stops dead (*замирает; dead* [ded] — *мертвый; остановившийся; to stop dead* — *замереть; остановиться как вкопанный*).]

CHARLEY. No (*нет*) — not Kitty (*не Китти*) — Amy (*Эми*).

JACK. Oh, of course (*а, конечно*), what am I thinking of (*о чем хоть я думаю*)? [Tears up the paper (*рвет бумагу*), takes a fresh sheet (*берет чистый*)]

лист; *fresh* — *свежий; новый; чистый*). In a casual, glib tone (небрежным и бойким тоном; *casual* ['kæzʊəl] — *случайный; небрежный, несерьезный; glib* — *бойкий; речистый, говорливый, словоохотливый*), writing (пишет).] «My Dearest Amy (моя дорогая Эми) — Forgive me, darling, for thus addressing you (прости меня, дорогая, что я так обращаюсь к тебе), but I love you so deeply (но я люблю тебя так глубоко)» — underlined (подчеркнуто; *to underline* ['ʌndəlaɪn] — *подчеркивать; выделять, акцентировать*) —

CHARLEY [surprised, moving nearer (удивленный, придвигается ближе; *to surprise* [sə 'praɪz] — *удивлять, поражать; заставить врасплох; to move* [mu:v] — *двигать, перемещать; двигаться, передвигаться, перемещаться*) — interrupting (перебивает)]. Rather strong, Jack (довольно прямолинейно, Джек; *rather* ['rɑ:ðə] — *лучше, скорее; довольно, несколько, пожалуй; strong* — *сильный; грубый, прямой*).

JACK. Very well then; you'll want to say something to this effect: [writing] "My Dear Kitty — " [Stops dead.]

CHARLEY. No — not Kitty — Amy.

JACK. Oh, of course, what am I thinking of? [Tears up the paper, takes a fresh sheet. In a casual, glib tone, writing.] "My Dearest Amy — Forgive me, darling, for thus addressing you, but I love you so deeply" — underlined —

CHARLEY [surprised, moving nearer-interrupting]. Rather strong, Jack.

JACK. Shut up (заткнись)! «So earnestly (так искренне; *earnest* ['z:nɪst] — *серьезный; убежденный, искренний*)» — also underlined (тоже подчеркнуто) —

CHARLEY. Oh, I say (но, послушай)!

JACK. «That I must write and tell you so (что я должен написать и сказать тебе об этом). All I ask is (все, чего я прошу)» —

CHARLEY. But there's one obstacle to my putting it quite as straight as that (но есть одна причина, по которой я не могу написать настолько прямо: «так прямо как это»; *obstacle* [ˈɒbstəkl] — препятствие, помеха, преграда; *to put* [pʊt] — класть, ставить; излагать, выражать, формулировать; *quite* — вполне; /усил./ действительно, в самом деле; *straight* [streɪt] — прямой; /разг./ честный, искренний), much as I'd like to (как бы сильно я этого ни хотел).

JACK. What's that (и что это)?

JACK. Shut up! «So earnestly» — also underlined —

CHARLEY. Oh, I say!

JACK. «That I must write and tell you so. All I ask is» —

CHARLEY. But there's one obstacle to my putting it quite as straight as that, much as I'd like to.

JACK. What's that?

CHARLEY. Well (ну) — er (э-э) — I've an aunt (у меня есть тетя).

JACK. My dear Charley, most of us have (мой дорогой Чарли, у большинства из нас есть); what about her (и что с ней)?

CHARLEY. I feel I ought to tell her first (я думаю, что сначала должен рассказать ей; *to feel* — трогать, щупать, осязать; чувствовать, ощущать; полагать, считать; *ought* [ɔ:t] — /модальный глагол, выражающий долженствование/ должен, надо, нужно, необходимо, следует; *first* — первый; сперва, сначала).

JACK [flings down the pen (бросает ручку /на стол/), rises and goes to the fireplace (встает и подходит к камину; *to rise* [raɪz] — восходить; вставать на ноги, подниматься; *fire* — огонь; *place* — место; *fireplace* [ˈfaɪəpleɪs] — камин, очаг]. Oh! If you're going to drag an aunt into the business (если ты собираешься втянуть в это дело тетю; *to drag* — тащить,



*волочить; втянуть; business* ['bɪznɪs] — *дело; вопрос, случай*), we may as well wait till they all come back from Scotland (*мы вполне можем подождать, пока они все вернутся из Шотландии*).

CHARLEY. Well — er — I've an aunt.

JACK. My dear Charley, most of us have; what about her?

CHARLEY. I feel I ought to tell her first.

JACK [flings down the pen, rises and goes to the fireplace]. Oh! If you're going to drag an aunt into the business, we may as well wait till they all come back from Scotland.

CHARLEY. Why (*почему*)?

JACK. You know what «auntie» is when she steps in (*ты же знаешь, что получается, когда вмешивается «тетушка»: «ты знаешь, что есть «тетушка», когда она вмешивается»; auntie* ['a:ntɪ] — *тетушка, тетька; step* — *шаг; to step* — *шагать; to step in* — *вмешиваться, включаться*).

CHARLEY. No, I don't (*нет, не знаю*). That's just it (*то-то и оно*); I don't know her (*я не знаю ее*). I've never even seen her (*я даже никогда не видел ее*).

JACK. Well, we won't be too hard on that aunt (*ну, не будем слишком строги к этой тете; hard* — *твердый; строгий, суровый, безжалостный, жестокий*); she hasn't interfered much in your affairs up to now (*она не слишком вмешивалась в твои дела до настоящего времени; to interfere* [ɪntə'fɪə] — *мешать; вредить; вмешиваться, вторгаться; affair* [ə'feə] — *дело; /мн. ч./ дела, занятия*).

CHARLEY. Why?

JACK. You know what «auntie» is when she steps in.

CHARLEY. No, I don't. That's just it; I don't know her. I've never even seen her.

JACK. Well, we won't be too hard on that aunt; she hasn't interfered much in your affairs up to now.

CHARLEY. Except to find out that I was an orphan (к<sup>3</sup>роме того, что узнала, что я сирота; *except* [ɪk'sept] — *исключая, за исключением, кроме*; *to find* [faɪnd] — *находить, отыскивать*; *to find out* — *разузнять, выяснить*; *orphan* [ˈɔːfən] — *сирота; человек, лишенный поддержки*) and have me sent to Eton (и отправила меня в Итон<sup>3</sup>; *Eton* [iːtɪn]), and to Oxford (и в Оксфорд<sup>4</sup>); and now my guardian writes to me (и теперь мой опекун пишет мне; *guardian* [ˈɡɑːdiən] — *опекун, попечитель*) that she's coming here this morning by an early train (что она приезжает сюда этим утром ранним поездом), and will take luncheon with me at one o'clock (и пообедает со мной в час дня; *to take* — *брать, хватать; принимать /пищу, лекарство/*; *luncheon* [ˈlʌntʃən] — *ланч /преимущественно официальный/; второй завтрак*; *to take luncheon* — *завтракать или обедать в середине дня /в 12-14 часов/*).

JACK. And you've never seen her (и ты никогда ее не видел)?

CHARLEY. Except to find out that I was an orphan and have me sent to Eton, and to Oxford; and now my guardian writes to me that she's coming here this morning by an early train, and will take luncheon with me at one o'clock.

JACK. And you've never seen her?

---

<sup>3</sup> Итонский колледж — частная британская школа для мальчиков.

<sup>4</sup> Оксфорд — город в Великобритании, известный благодаря одному из старейших в Европе высших учебных заведений — Оксфордскому университету. Все ведущие рейтинги учебных заведений Великобритании называют этот университет лучшим в стране.

CHARLEY. No (нет). She went out to Brazil before I was born (она уехала в Бразилию до того, как я родился; *Brazil* [brə'zɪl]), and became a sort of secretary to a very rich old Brazilian chap out there (и стала там кем-то вроде секретаря у очень богатого бразильского старика; *to become* [bi'kʌm] — *делаться, становиться*), called Dom Pedro d'Alvadorez (по имени дон Педро д'Альвадорез; *Dom* — *дон* /португальский и бразильский титул/); and now (и теперь) — by the merest accident in the world (по чистой случайности: «по самой чистой случайности в мире»: *mere* [mɪə] — *простой, чистый*; *accident* ['æksɪdənt] — *несчастный случай, катастрофа, авария*; *случай, случайность*; *world* [wɜ:lɪd] — *мир, свет, земля*) [taking the «Truth» from his pocket (достает /газету/ «Правда» из кармана; *truth* [tru:θ] — *правда; истина; факт*) and pointing to a marked paragraph (и показывает на отмеченный параграф; *paragraph* ['pærəgrɑ:f] — *абзац, параграф, пункт; газетная заметка, краткое сообщение*)] I've seen this (я увидел это).

CHARLEY. No. She went out to Brazil before I was born, and became a sort of secretary to a very rich old Brazilian chap out there, called Dom Pedro d'Alvadorez; and now — by the merest accident in the world [taking the "Truth" from his pocket and pointing to a marked paragraph] I've seen this.

JACK. «Madam (мадам) — or rather Donna Lucia d'Alvadorez (или, скорее, донна Люсия д'Альвадорез), the Brazilian millionaire (бразильская миллионерша; *millionaire* [mɪljə'neɪ] — *миллионер, миллионерша*), who has taken Lord Toppelby's magnificent mansion in Belgravia (которая унаследовала великолепный особняк лорда Топплби в Бельгрейвии<sup>5</sup>; *to take* — *брать, хватать; вступить во владение, наследовать*; *magnificent*

---

<sup>5</sup> Бельгрейвия — фешенебельные кварталы в лондонском Вест-Энде вокруг Белгрейв-сквер.

[*mæg 'nɪfɪsnt*] — великолепный, пышный; *mansion* [*mænsɪn*] — большой особняк, большой дом; дворец; *Belgravia* [*bel 'grɛvɪ:ə*]) is an English-woman of genial disposition (англичанка доброго нрава; *English* [*'ɪŋɡlɪʃ*] — английский; *genial* [*'dʒi:niəl*] — добродушный, добрый, сердечный, радушный, веселый; *disposition* [*dɪspə 'zɪʃn*] — характер, нрав), and a financial genius (и финансовый гений; *financial* [*fai 'nænsjəl*]; *genius* [*'dʒi:niəs*]). Indeed (безусловно; *indeed* [*ɪn 'di:d*] — в действительности, фактически; в самом деле, действительно; безусловно, конечно), it was her capacity in this direction that earned the gratitude of her late husband (именно ее способности в этой области вызвали благодарность ее ныне почившего супруга; *capacity* [*kə 'ræsɪtɪ*] — емкость, вместимость, объем; способность; качество; *direction* [*dɪ'rekʃn*] — направление; область; *to earn* [*z:n*] — зарабатывать; заслуживать; *gratitude* [*'grætɪtju:d*] — благодарность, признательность; *late* — опоздавший, поздний, запоздалый; покойный, усопший; *husband* [*'hʌzbənd*] — муж, супруг), and led to a romantic death-bed marriage (и привели к романтической свадьбе у смертного ложа; *to lead* [*li:d*] — вести, показывать путь; вести, приводить; *death* [*deθ*] — смерть; *bed* — кровать; *death-bed* — смертное ложе; *marriage* [*'mæriɪdʒ*] — брак, супружество; бракосочетание, брачная церемония, свадьба).» Well, I don't see much in that (ну, я не вижу в этом ничего особенного: «я не вижу много в этом»)!

JACK. «Madam — or rather Donna Lucia d'Alvadorez, the Brazilian millionaire, who has taken Lord Topplesby's magnificent mansion in Belgravia, is an English-woman of genial disposition, and a financial genius. Indeed, it was her capacity in this direction that earned the gratitude of her late husband, and led to a romantic death-bed marriage». Well, I don't see much in that!

CHARLEY. Go on, Jack (продолжай, Джек), read the next (читай дальше: «следующее»).

JACK. «Her only relation (ее единственный родственник; *relation* [ri 'leɪʃn] — *отношение, связь, зависимость; родственник, родственница*) — is a nephew at Oxford (это племянник в Оксфорде; *nephew* ['nefju])» — lucky nephew (повезло племяннику: «счастливый племянник»; *lucky* — *счастливый, удачливый*)!

CHARLEY. That's me (это я).

JACK. By George, Charley (черт возьми, Чарли), this is a startler (это сенсация; *startler* — *сенсация, сенсационное событие или заявление*)! And she may be here any minute (и она будет здесь с минуты на минуту)?

CHARLEY. Go on, Jack, read the next.

JACK. «Her only relation — is a nephew at Oxford» — lucky nephew!

CHARLEY. That's me.

JACK. By George, Charley, this is a startler! And she may be here any minute?

CHARLEY. I've met all the trains up to now (я встретил все поезда до настоящего момента; *to meet*). I wish she'd have come some other day (хотел бы я, чтобы она приехала в какой-нибудь другой день).

JACK. She'll arrive by the next (она приедет следующим /поездом/; *to arrive* [ə 'raɪv] — *прибывать, приезжать*), just in time for lunch (как раз к обеду: «как раз вовремя к обеду»).

CHARLEY [dolefully (страдальчески; *doleful* ['dɒlɪf(ə)] — *скорбный, печальный, меланхолический, страдальческий*). Yes, it's a bore (да, вот тоска; *bore* — *скука, тоска*). I wanted to write that letter to Amy (я хотел написать то письмо Эми).

JACK. I don't know so much about that (я бы так не сказал: «я не знаю так много об этом»).

CHARLEY. But it's an awfully difficult letter to write (но это письмо очень трудно написать: «но это очень трудное для написания письмо») — fearfully complicated (ужасно сложно; *fearful* [ˈfiəf(ə)l] — ужасный, страшный; *complicated* [ˈkɒmplikeɪtɪd] — сложный, трудный).

JACK. Why (почему)?

CHARLEY. I've met all the trains up to now. I wish she'd have come some other day.

JACK. She'll arrive by the next, just in time for lunch.

CHARLEY [dolefully]. Yes, it's a bore. I wanted to write that letter to Amy.

JACK. I don't know so much about that.

CHARLEY. But it's an awfully difficult letter to write — fearfully complicated.

JACK. Why?

CHARLEY. Well, you see (ну, понимаешь), I've no people or anything (у меня вроде как нет семьи: «у меня нет родных или чего-то такого»; *people* [pi:pl] — люди; родные, родственники).

JACK. «No people (нет семьи)», with an aunt like that (с такой-то тетей)!

CHARLEY. But I've no reason to expect anything from her (но у меня нет оснований чего-то ожидать от нее; *reason* [ri:zn] — причина, основание; *to expect* [ɪksˈpekt] — ожидать, ждать; рассчитывать, надеяться) — more than she's already done for me (больше, чем она уже для меня сделала; *already* [ɔ:lˈredɪ] — уже; ранее) — for which, of course, I'm very grateful and all that (за что, конечно, я очень благодарен и все такое; *of course* [ɔv kɔ:s]) — but I want to see Amy (но я хочу увидеть Эми) and put it to her that if (и сказать ей, что если) —

JACK. Charley (Чарли)! I've got a clinking good idea (у меня есть чертовски хорошая идея; *to clink* — звенеть; *clinking* — звенящий; превосходный, первоклассный; ужасно, чертовски)!

CHARLEY. Well, you see, I've no people or anything.

JACK. «No people», with an aunt like that!

CHARLEY. But I've no reason to expect anything from her — more than she's already done for me — for which, of course, I'm very grateful and all that — but I want to see Amy and put it to her that if —

JACK. Charley! I've got a clinking good idea!

CHARLEY. Jack, you are a good chap (Джек, ты хороший парень)! Write it down (запиши ее) and I'll copy it out (а я скопирую).

JACK. No, not for you (нет, не для тебя) — for me (для меня) — for us both (для нас обоих; *both [bəʊθ]* — *оба, обе; и тот и другой*). You're gone on Amy (ты по уши влюблен в Эми; *gone [gɒn]* — *пропавший, потерянный; to be gone on smb.* — *безумно /по уши/ влюбиться в кого-л.*) — I'm in love with Kitty (я влюблен в Китти).

CHARLEY. Really, Jack (правда, Джек)?

JACK. Madly (безумно; *mad* — *сумасшедший; madly* — *как сумасшедший; безумно, бешено, исступленно*). Worse than anything I ever took up (/люблю/сильнее, чем все, чем я когда-либо занимался; *worse [wɜːs]* — *хуже; сильнее, больше; to take up* — *поднимать; заниматься чем-л.*) — even cricket (даже /включая/ крикет)! I was writing to tell her so (я писал, чтобы сказать ей об этом) when you came in (когда ты вошел). There's the letter (вот письмо).

CHARLEY. Jack, you are a good chap! Write it down and I'll copy it out.

JACK. No, not for you — for me — for us both. You're gone on Amy — I'm in love with Kitty.

CHARLEY. Really, Jack?

JACK. Madly. Worse than anything I ever took up — even cricket! I was writing to tell her so when you came in. There's the letter.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*